



## Авентюра I

- 1 Полны чудес сказанья давно минувших дней  
Про громкие деянья былых богатырей.  
Про их пиры, забавы, несчастья и горе  
И распри их кровавые услышите вы вскоре.
- 2 Жила в земле бургундов\*<sup>1</sup> девица юных лет.  
Знатней её и краше ещё не видел свет.  
Звалась она Кримхильдой и так была мила,  
Что многих красота её на гибель обрекла.
- 3 Любить её всем сердцем охотно б каждый стал.  
Кто раз её увидел, тот лишь о ней мечтал.  
Наделена высокой и чистою душой,  
Примером быть она могла для женщины любой.
- 4 Взрастала под защитой трёх королей она.  
Бойцов смелей не знала бургундская страна.  
То были Гунтер, Гернот, млад Гизельхер удалый.  
Сестру от всех опасностей любовь их ограждала.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее звездочками обозначены концевые примечания. Цифры в начале примечаний и в ссылках соответствуют порядковому номеру строфы.

- 5 Всем взяли — и отвагой, и щедростью — они,  
И род их достославный был знатен искони.  
Владели эти братья Бургундией втроём,  
И многих гуннов Этцеля\* сразил их меч потом.
- 6 На Рейне в Вормсе жили с дружиной короли,  
И верность нерушимо вассалы их блюли:  
Не изменили долгу герои даже там,  
Где смерть им уготовила вражда двух знатных дам.
- 7 Была в крещенье Утой их мать наречена.  
Отец их Данкрат умер, и перешла страна  
По праву и закону под власть его сынов.  
А смолоду он тоже был грозой для врагов.
- 8 Могущественны были три брата-короля.  
Служили им оплотом, как вам поведал я,  
Богатыри-вассалы, привыкшие к победам,  
Отважные воители, которым страх неведом.
- 9 Владетель Тронье Хаген, и Ортвин Мецкий с ним,  
И Фолькер из Альцаля, что слыл бойцом лихим,  
И Данкварт, храбрый витязь, брат Хагена меньшей,  
И два маркграфа — Эккеварт и Гере удалой.
- 10 Начальником над кухней был в Вормсе Румольт смелый.  
Следили он, и Синдолът, и Хунольт, чтоб имела  
Дружина всё, что нужно для честного житья.  
А сколько добрых воинов не называю я!
- 11 За чашника был Синдолът, воитель, полный сил.  
Постельничим был Хунольт, конюшим Данкварт был,

И стольник Ортвин Мецский, его племянник славный,  
С ним честь владык Бургундии оберегал исправно.

- 12 О том дворе блестящем, о тех богатырях,  
О подвигах великих и доблестных делах,  
При жизни совершённых отважными бойцами,  
Я мог бы вам без усталости рассказывать часами.
- 13 И вот Кримхильде знатной однажды сон приснился,  
Как будто вольный сокол у ней в доме прижился,  
Но был двумя орлами заклёван перед нею.  
Смотреть на это было ей всех смертных мук страшнее.
- 14 Про сон свой вещий Уте поведала девица,  
И мать ей объяснила, какой в нём смысл таится:  
«Тот сокол — славный витязь. Пусть Бог хранит его,  
Чтоб у тебя не отняли супруга твоего».
- 15 «Нет, матушка, не надо о муже толковать.  
Хочу, любви не зная, я век провековать.  
Уж лучше одинокой до самой смерти жить,  
Чем, потеряв любимого, потом о нём тужить».
- 16 «Не зарекайся, дочка, — так Ута ей в ответ. —  
Без милого супруга на свете счастья нет.  
Познать любовь, Кримхильда, придёт и твой черёд,  
Коль витязя пригожего Господь тебе пошлёт».
- 17 Сказала королевна: «Нет, госпожа моя,  
Любви конец плачевный не раз видала я.  
Коль платится страданьем за счастье человек,  
Ни с кем себя венчанием я не свяжу вовек».

- 18 И вот, любви чуждаясь, прекрасна и юна,  
Покою наслаждаясь, жила она одна  
И сердце не дарила ни одному бойцу,  
Покуда витязь доблестный с ней не пошёл к венцу.
- 19 То был тот самый сокол, что снился ей во сне.  
И страшно отомстила она потом родне,  
Кем у неё был отнят супруг и господин:  
Погибли многие за то, что принял смерть один.

## Авентюра II

### О ЗИГФРИДЕ

- 20 В ту пору в Нидерландах сын королевский жил.  
От Зигмунда Зиглиндой рождён на свет он был.  
И рос, оплот и гордость родителей своих,  
На нижнем Рейне в Ксантене, столице крепкой их.
- 21 Носил он имя Зигфрид и, к славе сердцем рыан,  
Перевидал немало чужих краёв и стран,  
Отвагою и мощью везде дивя людей.  
Ах, сколько он в Бургундии нашёл богатырей!
- 22 Ещё юнцом безусым был королевич смелый,  
А уж везде и всюду хвала ему гремела.  
Был так высок он духом и так пригож лицом,  
Что не одной красавице пришлось вздыхать о нём.
- 23 Отменно воспитали родители его,  
Хоть был природой щедро он взыскан без того.

Поэтому по праву воитель молодой  
Считался украшением страны своей родной.

- 24 Когда ж герою время жить при дворе пришло,  
Его там каждый встретил сердечно и тепло.  
Он стал желанным гостем в кругу прекрасных дам,  
Он им пришёлся по сердцу и это видел сам.
- 25 Отныне с пышной свитой он начал выезжать.  
Богато одевали его отец и мать.  
Он у мужей, искусных в совете и в бою,  
Учился быть правителем и честь блюсти свою.
- 26 Стал скоро в состоянье носить доспехи он,  
Затем что был с рожденья бесстрашен и силён.  
На женщин всё упорней он пылкий взор стремил.  
Его вниманье льстило им: любой был Зигфрид мил.
- 27 Узрев, что сыну время сан рыцарский носить,  
Велел вассалов Зигмунд на пир к себе просить  
И в сопредельных землях дал знать через гонцов,  
Что дарит платьем и конём своих и пришлецов.
- 28 На празднество созвали всех юношей, чей род  
По возмужанье право стать рыцарем даёт,  
И препоясал Зигмунд в день торжества того  
Мечом и королевича, и сверстников его\*.
- 29 Про праздник тот рассказы дивят людей поныне.  
Гостеприимный Зигмунд был щедр на благостыню.  
Радушней, чем Зиглинда, не знал хозяйки мир.  
Недаром столько витязей к ним съехалось на пир.

- <sup>30</sup> Всем однолеткам сына — четырёхстам бойцам  
Король одежду роздал: над ней немало дам  
В честь Зигфрида трудились все дни до торжества.  
Они камня в золото оправили сперва,
- <sup>31</sup> А после их нашили на бархат дорогой —  
Ведь смелым и пристало носить наряд такой.  
Был в день солнцеворота тот пышный праздник дан,  
Где принял Зигфрид рыцаря достоинство и сан.
- <sup>32</sup> Пошли оруженосцы и рыцари в собор.  
Служили, как ведётся со стародавних пор,  
Юнцам мужи и старцы на этих торжествах.  
Все ожидали празднества с веселием в сердцах.
- <sup>33</sup> Пока во славу Божью обедня в храме шла,  
Толпа простого люда на площади росла.  
Народ валил стеною: не всякому опять  
Чин посвященья в рыцари удастся увидеть.
- <sup>34</sup> Потом воитель каждый был оделён конём.  
Большой турнир устроил король перед дворцом.  
Дрожмя дрожали стены от грохота копыт —  
Всегда потеха ратная отважных веселит.
- <sup>35</sup> Сшибались молодые и старые бойцы.  
Обламывались копий калёные концы,  
Со свистом отлетая с ристалища к дворцу.  
Усердно бились витязи, как удалцам к лицу.
- <sup>36</sup> Но поднял Зигмунд руку, и развели бойцов.  
Ах, сколько там валялось изрубленных щитов,

И сколько с их застёжек попадало камней!  
Они траву усеяли, как жар, сверкая в ней.

- 37 Потом за стол уселся с гостями властелин.  
Для них не пожалел он отборных яств и вин.  
В одно мгновение ока прошла усталость их.  
Король на славу чествовал приезжих и своих.
- 38 Весь день, до поздней ночи, гуляли храбрецы.  
В искусстве состязались бродячие певцы,  
А гости награждали их от своих щедрот.  
Тот пир прославил Зигмунда и весь его народ.
- 39 Король позволил сыну, как делал встарь и сам,  
В лен города и земли пожаловать друзьям,  
И сверстников отважных так оделил герой,  
Что был своей поездкою доволен гость любой.
- 40 Семь дней тянулся праздник, не молкли шум и смех,  
И золотом Зиглинда одаривала всех,  
Чтоб сын её пригожий стал людям мил и люб:  
Не будет тот им по сердцу, кто на даянье скуп.
- 41 Стал самый бедный шпильман\* за эти дни богат.  
Был каждый приглашённый так щедр и тороват,  
Как будто жить осталось ему лишь до утра.  
Пышней и расточительней не видел мир двора.
- 42 Когда ж простились гости с радушным королём,  
Знатнейшие вассалы речь завели о том,  
Что Зигфриду пора бы воссесть на отчий трон.  
Но даже слышать не хотел об этой чести он.



- 43 Пока живут на свете его отец и мать,  
Он, сын их, на корону не станет притязать;  
Но если враг посмеет грозить родной стране,  
Заменит он родителя охотно на войне.

### **Авентюра III**

#### **О ТОМ, КАК ЗИГФРИД ПРИЕХАЛ В ВОРМС**

- 44 Так жил воитель смелый, не ведая забот,  
Покуда не услышал в свой час и свой черёд  
О девушке бургундской, что так была мила.  
Она и счастье Зигфриду и горе принесла.
- 45 Ходил по многим странам слух о её красе,  
За добрый нрав и разум её хвалили все,  
И так везде пленяла мужчин молва о ней,  
Что не было у Гунтера отбою от гостей.
- 46 Но между тех, кто б с нею охотно в брак вступил,  
Никто Кримхильде не был настолько люб и мил,  
Чтоб в сердце королевны мог воцариться он:  
Ещё не знала девушка того, кто ей суждён.
- 47 Меж тем стал думать Зигфрид, кого в супруги взять?  
Кто б жениху такому решился отказать?  
Кто из знатнейших женщин не жаждал брака с ним?  
Недаром он Кримхильдою был так потом любим.
- 48 Он о любви всё чаще мечтал день ото дня,  
И стали всё упорней дружина и родня

Твердить, чтоб в жёны выбрал он ровню по рождению.  
И Зигфрид так отвечивал на эти наставленья:

- 49 «С бургундской королевной хочу я в брак вступить —  
Ничья краса не может Кримхильдину затмить.  
Славнейший император, мечтай он о жене,  
Её бы счёл невестою, достойною вполне».
- 50 Весь двор пришёл в волнение, узнав ответ его,  
И Зигмунд огорчился за сына своего.  
Старик-король боялся, что кончится бедой  
Любовь его наследника к бургундке молодой.
- 51 Когда ж поведал Зигмунд Зиглинде обо всём,  
Она загоревала об отпрыске своём:  
Ей страх большой внушали бургунды искони.  
И сына отговаривать взялись вдвоём они.
- 52 Но молвил пылкий Зигфрид: «Мой дорогой отец,  
Уж лучше не пойду я вовеки под венец,  
Коль не могу жениться на той, кого люблю,  
И в этом, как ни гневайтесь, я вам не уступлю».
- 53 «Ну, раз ты так настойчив, — король в ответ ему, —  
Не стану я перечить желанью твоему  
И облегчу чем в силах тебе твои труды.  
Но помни: люди Гунтера спесивы и горды.
- 54 А смелый Хаген стоит всех прочих, взятых вместе.  
Ревниво он печётся о королевской чести.  
Гляди, мой сын, чтоб ссоры у вас не вышло с ним,  
Коль мы к такой красавице посвататься решим».

- 55 Лишь усмехнулся Зигфрид: «Отец, да что мне в том?  
Коль я свою невесту не получу добром,  
Её я силой вырву у братьев-королей,  
А земли их и подданных возьму в придачу к ней».
- 56 Король ему, нахмураясь: «Опасные слова!  
А вдруг на Рейн к бургундам их донесёт молва?  
Тогда тебе не видеть вовеки их страны:  
Я знаю, Гунтер с Гернотом отважны и сильны».
- 57 «К тому ж, — добавил Зигмунд, — я помню,  
сын мой милый,  
Что брать себе невесту не подобает силой.  
Но коль охрану хочешь ты взять с собой туда,  
Тебе надёжных спутников сыщу я без труда».
- 58 Ответил королевич: «Иду я не в поход,  
И мне с дружиной ехать к бургундам не расчёт.  
Снискать любовь Кримхильды едва ль сумею я,  
Коль силою оружия ей навязжусь в мужья».
- 59 Нет, я её добуду лишь доблестью своей.  
Я еду сам-двенадцать к бургундам в Вормс за ней.  
А вас прошу пристойно одеть моих бойцов».  
Тут Зигмунд их пожаловал мехами двух цветов.
- 60 Заплакала Зиглинда, узнав про сватовство, —  
Так боязно ей стало за сына своего.  
А вдруг уже не будет ему пути назад?  
Вдруг жизни люди Гунтера её дитя лишат?
- 61 Но он пошёл в покои, где горевала мать,  
И начал королеву любовно утешать:

«Вам, матушка, о сыне лить слёзы ни к чему.  
В бою с любым противником легко я верх возьму.

62 Вы лучше тех, кто едет со мною в край чужой,  
Снабдите на дорогу одеждою такой,  
В какой предстать бургундам мы без стыда могли бы,  
И вам скажу за это я великое спасибо».

63 Она в ответ: «Коль скоро стоишь ты на своём,  
Тебе не откажу я, дитя моё, ни в чём  
И дам такое платье всем спутникам твоим,  
Чтоб рыцари знатнейшие завидовали им».

64 Ей отдал королевич признательный поклон.  
«Со мной людей немного, — учтиво молвил он, —  
Нас будет лишь двенадцать. Сбирайте ж сына в путь.  
Мне на Кримхильду гордую не терпится взглянуть».

65 Созвала дам Зиглинда, а те, чтоб ей помочь,  
Прилежно за работой сидели день и ночь.  
И Зигфриду успели одежду к сроку сшить.  
Не внял он просьбам подданных поездку отложить.

66 Чтоб с честью сын покинул родной страны предел,  
Отец доспехом ратным снабдить его велел.  
Он ни кольчуг блестящих, ни шлемов, ни щитов  
Не пожалел для Зигфрида и для его бойцов.

67 Но вот приспело время к бургундам путь держать.  
Весь двор, стена, собрался героя провожать.  
Кто знал, вернётся ль Зигфрид домой, к родне своей?  
Кладь уложили путники на вьючных лошадей,

- 68 А сами ловко сели на скакунов лихих.  
Отделкой золотою сверкала сбруя их.  
Собой гордиться было к лицу таким бойцам.  
Сын попросил родителей: «Дозвольте ехать нам».
- 69 Те дозволенье дали, хотя их страх терзал,  
А Зигфрид на прощанье им ласково сказал:  
«Напрасно не тревожьтесь, не плачьте обо мне.  
За жизнь мою вы можете спокойны быть вполне».
- 70 Душили слёзы женщин, тоска гнала мужчин.  
Унынью предавались они не без причин:  
Подсказывало сердце в тот миг, наверно, им,  
Что многим плакать предстоит по ближним и родным.
- 71 Застал в пути героев рассвет седьмого дня.  
Бойцы скакали к Вормсу, оружием звеня.  
Они тропой вдоль Рейна неслись во весь опор,  
И золотом поблёскивал их воинский убор.
- 72 Все в прочных звонких шлемах, при каждом новый щит,  
Они являли взору великолепный вид.  
Мир не знал им равных — столь дорогой наряд  
Носил любой, кто Зигфридом в Бургундию был взят.
- 73 До самых шпор свисало мечей их остриё.  
Большого веса было у каждого копьё,  
У Зигфрида же — ровно в две пяди толщиной.  
Легко броню распарывал конец его стальной.
- 74 У них и кони были красавцы хоть куда —  
Поперсие из шёлка, злачёная узда.

Народ глазеть сбегался на витязей чужих.  
Потом и люди Гунтера встречать явились их.

- 75 Вот рыцари к приезжим спешат со всех сторон  
И, как велит обычай, им отдают поклон.  
Щиты оруженосцы снимают с рук гостей  
И под уздцы заботливо берут их лошадей.
- 76 Коней усталых в стойла они уже ведут,  
Но Зигфрид, витязь смелый, бургундов просит тут:  
«Нет, нет, пусть наши кони останутся при нас.  
Мы снова в путь намерены пуститься сей же час.
- 77 Вы ж нам не откажите в услуге превеликой:  
Хочу я знать, где Гунтер, Бургундии владыка.  
Кому известно это, тому молчать не след». —  
И так промолвил Зигфриду один бургунд в ответ:
- 78 «Коль впрямь король вам нужен, как вы сейчас  
сказали,  
Его увидеть можно вон в том просторном зале.  
В кругу своей дружины он восседает там,  
Внимая многоопытным и доблестным мужам».
- 79 Меж тем шепнули вормсцы владыке своему,  
Что чужеземец знатный пожаловал к нему  
Со свитой в пышном платье, в сверкающей броне,  
А как их звать — не ведает никто во всей стране.
- 80 Осведомился Гунтер у всех, кто был кругом,  
Откуда эти люди в уборе дорогом —  
При каждом меч блестящий, широкий новый щит,  
И был он раздосадован, что двор в ответ молчит.